



《尤利西斯》变异语言的 汉译研究

龚晓斌 金 兰 ● 著



苏州大学出版社
Soochow University Press

- “中央高校基本科研业务费专项资金资助”项目
(JUSRP211A73)
- 江南大学自主基金重点项目 (JUSRP51415A)

《尤利西斯》变异语言的 汉译研究

金 兰 著



苏州大学出版社
Soochow University Press

图书在版编目(CIP)数据

《尤利西斯》变异语言的汉译研究/龚晓斌, 金兰
著. — 苏州: 苏州大学出版社, 2015. 6
ISBN 978-7-5672-1368-5

I. ①尤… II. ①龚… ②金… III. ①《尤利西斯》
—文学翻译—研究 IV. ①I562.074②H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 133029 号

书 名:《尤利西斯》变异语言的汉译研究

作 者: 龚晓斌 金 兰

责任编辑: 杨 华

封面设计: 刘 俊

出版发行: 苏州大学出版社(Soochow University Press)

社 址: 苏州市十梓街1号 邮编: 215006

印 装: 虎彩印艺股份有限公司

网 址: <http://www.sudapress.com>

E - mail: yanghua@suda.edu.cn

邮购热线: 0512-67480030

销售热线: 0512-65225020

开 本: 890mm × 1240mm 1/32 印张: 6.25 字数: 155 千

版 次: 2015 年 6 月第 1 版

印 次: 2015 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5672-1368-5

定 价: 25.00 元

凡购本社图书发现印装错误, 请与本社联系调换。服务热线: 0512-65225020



自序

本书研究对象是詹姆斯·乔伊斯(James Joyce, 1882—1941)的代表作《尤利西斯》。乔伊斯是爱尔兰杰出的小说家,是声名响彻20世纪文坛的文学巨匠,是世界文学史上的一个奇才,一个罕见的艺术天才,其文学成就可堪与爱因斯坦在科学上的成就相媲美。其代表作《尤利西斯》采用了一般人无法理解、极其艰涩费解但又全新的五花八门的写作艺术手法进行创作。因此,《尤利西斯》被人们称为“天书”“奇书”。

本书主要从译文读者接受的角度研究意识流小说《尤利西斯》变异语言汉译的相关问题。原作者乔伊斯在该部作品中运用了大量变异语言,因为他声称“语言可以实现一切”。此类语言与常规表达相悖,因其奇特、新颖、多义、富有创造力与表现力等特点而具有独特的美学意义,能够产生奇妙的视觉和听觉效果,能给读者留下深刻的印象,读者从中可以获得与众不同的阅读体验。这样富有特色的语言表达不仅考验了母语读者的语言理解能力,也挑战了《尤利西斯》译者的综合文学素养和英汉双语理解、转换、表达的能力。通常,译者会将翻译过程中遇到的各种棘手问题拿出来与学界探讨,分享他们的翻译经验,其他学者也会集思广益,各家都发表自己的独到见解。然而,很少有研究者会去关注译文接受者的感受,即中国读者的阅读体验。如果译者能够从译文读者那里获得可以借鉴的翻译策略,则

将对译文质量的提高起到直接的推动作用。如果大多数译文读者能够接受某种译文的表述方式,则这样的译文读者接受度就比较高。因此,本书换位思考问题,创造性地将译文读者接受与《尤利西斯》变异语言汉译结合起来研究也是顺理成章的。

对于《尤利西斯》变异语言的翻译研究主要有两种倾向:一是完全畅通无阻毫无变异特色的译文,二是佶屈聱牙不忍卒读的译文。前者低估了译文读者的理解能力,剥夺了他们自己感受语言魅力的权利,是以牺牲原文变异语言效果为代价的翻译;后者则又高估了译文读者的阅读精力和耐力,译文的可读性受到了很大的限制,是以牺牲译文可读性为代价的翻译。显然,上述两种“极端”译文都不理想。总体上来说,以往研究的不足之处在于不知如何把握再现“变异语言字面含义”与“变异语言表达效果”两者之间的这个“度”。虽然研究者基本上都或多或少地意识到了译文读者在翻译实践过程中的重要作用,但大多仅仅从译者的角度去探讨译文可读性,并未从译文读者那里去获得第一手读者阅读反馈信息,然后再根据译文读者的这些真实阅读反馈信息来寻找出值得思考与借鉴的翻译策略。

此外,从研究译本数量来看,以往研究者对萧乾和文洁若合译本与金陵独译本进行过较多的对比研究,但将刘象愚选译本一同列入研究范围的,则属罕见。本书则将《尤利西斯》三个汉译本一起研究,通过一次读者接受实验,以定量与定性相结合的方式来获得有价值的翻译改进意见和有效翻译策略,从而有效促进变异语言的汉译,这是一种值得推介的新型研究方式。将译文读者这个特殊的群体融入翻译实践过程中去,在一定程度上走出了以往译者主观评价译文的老路。

本书首先简要介绍了乔伊斯生平事迹与《尤利西斯》的主要内容,回顾了该小说在国内外的翻译情况与变异语言汉译研究的现状,点明了研究对象与研究意义。然后将接受美学文艺理论与翻译实践



联系起来,阐述了本书理论框架,提出了基于接受美学理论、从读者接受的角度来研究《尤利西斯》变异语言汉译现状与策略的主要思路。最后通过读者接受实验调查,得到了有效的反馈信息,从中窥探出三个汉译本对变异语言处理的特征与不足,并总结出相应的改进策略。

这次小规模调查发现读者接受调查可以真实地反映出不少问题。例如:(1)中国读者并没有百分之百接受《尤利西斯》,也不可能存在读者百分之百接受的译文,译者需要做的是最大化地提高译文与译文读者的“视域融合”程度;(2)由于双语转换过程中难免存在损失,比较明显的损失包括音乐效果和视觉效果两方面的损失;(3)译文加注方式有待改进,过多详细注释反而会引起读者的反感;(4)译文读者呼吁译者在处理变异语言时,尽可能地发挥想象力和创造力。这些反映出来的问题,都值得译者再思考,并为译者提供了提高译文的指导方向。

在接受美学与读者接受调查结果的观照下,本书试图对上述读者反馈做出回应。首先指出译文注释必须做到简单明晰:呼应注宜少,语言注宜简,情节注宜切。其次以《尤利西斯》变异语言表达视听效果为例,从标点符号、词汇层面、句子层面和语篇层面分别抽样举例,对比分析了三个汉译版本的优缺点,对翻译损失做出必要的补偿。就还原音乐效果而言,针对故意重复的音节或词汇,译文应保持其重复特征,注意原文本与译语文本发音长度之间的关系。如原文本为了某种音乐效果而新造词句,译文则应以音译的方式再现其特色,必要时可以加注帮助读者理解等。就还原视觉效果而言,针对除英语以外的词汇,应保持其形式,并就近加以注释;原作不完整的句子、段落均是乔伊斯故意为之,因此宜保持其省略的方式,不应人为添加作者可能要表达的含义;针对大量出现的无标点章节,译者应意识到这是对标点符号的变异使用方法,其形式本身是一种内容,译者

不用添加标点帮助读者理解,否则,原文独特的美学特质就得不到再现。

总之,本书综合采用了文献查阅法、问卷调查法、理论引证法、逻辑归纳法等研究方法,将翻译理论与翻译实践紧密结合起来,囊括了《尤利西斯》变异语言汉译处理的微观层面与宏观层面。从接受美学的角度对潜在译文读者做了一次关于《尤利西斯》变异语言接受度的调查,在该调查反馈的基础上,展开翻译策略研究,对以后译者的重译具有一定的参考价值。此外,本书还简要地从宏观角度对文学中的变异语言翻译做了整体研究,跳出了原先的文本,将研究成果运用到了一个更高的平台上,拓展了研究范围,使得研究成果更具普遍意义。

谨此为序。

龚晓斌 金兰

2015年1月18日于江南大学



目 录

第一章 引言 /1

1.1 研究背景和研究问题 /3

1.1.1 研究背景 /3

1.1.2 研究问题 /3

1.2 研究方法和研究意义 /7

1.2.1 研究方法 /7

1.2.2 研究意义 /8

1.3 研究框架 /10

第二章 《尤利西斯》汉译研究综述 /13

2.1 乔伊斯与《尤利西斯》 /13

2.2 《尤利西斯》相关研究 /24

2.2.1 国外研究 /24

2.2.2 国内研究 /26

2.2.3 变异语言主要功能 /34

2.3 本章小结 /36

第三章 接受美学对《尤利西斯》翻译的启示 /37

- 3.1 接受美学主要思想 /37
- 3.2 接受美学与翻译的关系 /42
- 3.3 《尤利西斯》译者翻译观 /44
- 3.4 本章小结 /50

第四章 《尤利西斯》译文变异语言读者满意度调查
个案研究 /52

- 4.1 读者满意度调查研究 /52
- 4.2 读者满意度调查结果分析 /55
 - 4.2.1 实验数据统计 /55
 - 4.2.2 实验结果分析 /56
- 4.3 本章小结 /63

第五章 《尤利西斯》语言变异汉译案例研究 /65

- 5.1 译注研究 /65
 - 5.1.1 呼应注:宜少 /71
 - 5.1.2 语言注:宜简 /74
 - 5.1.3 情节注:宜切 /76
 - 5.1.4 小结 /83
- 5.2 《尤利西斯》语言变异与翻译 /84
 - 5.2.1 标点变异 /84
 - 5.2.2 词汇变异 /99
 - 5.2.3 句子变异 /135



5.2.4 语篇变异 /146

5.3 本章小结 /153

第六章 文学文本中变异语言策略研究 /156

6.1 文学变异语言的模糊本质 /156

6.2 视域融合,译者何为? /160

第七章 结语 /162

7.1 结论 /162

7.2 理论和实践意义 /165

7.3 研究局限和今后研究的方向 /166

参考文献 /167

附录1 /174

附录2 /180



第一章

引言

文学语言是一种文艺的语言,而文艺的语言往往与日常生活用语不同。“文艺语言”,顾名思义,是一种艺术性的语言,具有艺术性的东西一般都是新颖别致的,因而文学语言常常具有“反规范性”。正如傅雷所说,“规范化是文艺的大敌”(傅雷,1984:89)。换言之,“不规范”才可以文艺起来。正是这些“反规范性”的存在,语言表达才多姿多彩,创意无限。这些“另类”语言常常给人留下深刻的印象,给读者带来一种出乎意料但又在情理之中的惊喜。例如,白纸上书写的语言符号有时候会不按常理出牌,其独特的排列顺序能给人一种鲜明的图像感,这时候语言的视觉效果就得到了充分表达。“就书面文本而言,视觉符号是最为突出的能直面读者的符号,可以说是第一性的符号。”(龚晓斌,2013:2)再例如,尽管语言和音乐是两个领域的学问,但是很多时候,语言,尤其是文学语言常常可以显示出强烈的音乐性。很多时候,文学语言说什么不重要,比较重要的是说的形式,因为它们可以给人们带来丰富的内心感受和不同的体验。

文学语言存在大量变异现象,从而产生新奇的感官效果,这

也证明了人类语言的能产性。以索绪尔为代表的语言学家认为,任意性是语言的根本属性,如英语可以通过头韵、双关、字母拼接、相同字母重复出现进行拖音等方式制造出独特的听觉和视觉效果,进而产生绝妙的艺术特色,达到令人拍手称赞的效果。上述语言现象在著名的意识流小说《尤利西斯》中表现得尤为明显。《尤利西斯》是爱尔兰著名小说家詹姆斯·乔伊斯(James Joyce, 1882—1941)的经典力作,名列美国兰登书屋“20世纪百部最佳英语小说”之首。正是乔伊斯将意识流小说艺术推到了前所未有的高度,同时,他也是20世纪举世公认的文学巨匠。人们这样评价《尤利西斯》:在有趣的小说中,它是最难懂的;在难懂的小说中,它是最有趣的。究其原因,与乔伊斯频繁使用不规则的变异语言密切相关,而这些乔氏语言都无法在任何一部词典里查阅到。《尤利西斯》语言表达奇特,有时好像让人置身于一场盛大的音乐会,有时又仿佛被人带着走进了一座精美的雕塑馆,其视听效果双管齐下,令人震撼。这些变异语言对乔伊斯来说具有丰富的意义,它们刻画了一个又一个栩栩如生的人物形象,表达了这些人物的真情实感,同时也丰富了小说体裁的重要话语形式。

乔伊斯在《尤利西斯》中运用的变异语言,不仅考验了母语读者的语言理解能力,同时也对《尤利西斯》译者的综合文学素养提出了挑战。不妨想想,如果说变异语言给原文带来了某种特殊效果的话,但是,这种语言效果却在英汉转化的过程中损失了,且未得到任何方式的补偿,那么,这样的译文可以说是失败的。目前《尤利西斯》有三个汉译本,即译林出版社出版的萧乾和文洁若夫妇合译本,人民文学出版社出版的金隄独译本,以及北京



燕山出版社出版的刘象愚选译本。这三个汉译本是否注意到了变异语言的特殊表达艺术？是否成功再现了它们的表达效果？是否满足了读者的阅读需求？在不损坏原作精髓与有利于译文读者欣赏之间是否取得了较好的平衡呢？由此出发，本书在接受美学理论的指导下，就《尤利西斯》中的变异语言汉译问题做出尝试性的探讨。

1.1 研究背景和研究问题

1.1.1 研究背景

有人说乔伊斯的风格是“无影无形”，也有人说是“集风格之大成”。乔伊斯不是一位能产作家，但他的任何一部小说都足以使他成为一位伟大的作家，《尤利西斯》就代表着其意识流作品的最高成就。但有一种有趣的现象，那就是购买此书的人多于阅读此书者，对其小说进行文学批评的多于对其小说语言问题进行研究的。对读者和批评家而言，最大的障碍之一就是乔伊斯标新立异的语言文体风格，他的这种不知疲倦的语言文体创新精神一直贯穿于他的所有作品中，从《都柏林人》经《尤利西斯》到《芬尼根守灵夜》。鉴于此，本书从译文读者接受的角度，考察汉译本在多大程度上满足了译文读者的阅读需求，拟从中找出值得借鉴的翻译处理方式，又有哪些需要改进之处。因此，探讨《尤利西斯》语言变异特征及其汉译策略具有一定的研究价值。

1.1.2 研究问题

对任何科学研究而言，研究者首先要做的就是对研究对象下

一个较准确的定义。本书的研究对象是《尤利西斯》变异语言的汉译本,那么在研究其翻译情况之前,我们首先要厘清两个问题,一是究竟哪些文本语言属于这里所说的“变异语言”,二是变异语言一般的构成来源。

《尤利西斯》是乔伊斯进行语言实验的平台,他声称语言可以实现一切,就像毕加索的画可以通过线条穿透画面动起来一样,他力争使自己的语言也能突破书面这个载体,真正做到有声有色,积极调动读者所有感官。通俗来讲,“变异”指发生了变化的、与常规不同的一种反常规现象。语言变异是指语言在语音、词汇、句法、语义、语篇等各个层面上,因违背常规(偏离)或强化常规(平行、重复)而出现的语言现象。

例如,从词汇层面上来看,通过对英语词汇的重新组合与改变杜撰出全新的词汇,有的单词很长很长,有的则非常简洁,反正它们看起来都不是“正常”词汇,似乎带着乔伊斯的“癫狂”。这些词汇在任何一部词典中都无法查到,读者也许能够凭借自己的英语能力来猜测它们的含义,但很难搞清楚它们的具体词性,也很难确切地说明它们究竟代表什么含义。《尤利西斯》原文本变异语言的构成方式主要有以下几种。

- (1) 重复单词中的某个元音、音节或词缀;
- (2) 用某个音节代替想要保密或者表达某种委婉的含义;
- (3) 故意将某些词汇拼错;
- (4) 反复使用某动词;
- (5) 将多个英文词汇拼凑在一起,或保留每一个完整词汇直接拼凑,或取其前缀,或保留后缀,再组成超长的词汇;
- (6) 模仿社会上某些角色的说话语气、神态等。



这些变异话语使得不同情境、不同人物的所言所语、所思所想都有其各自鲜明的特点,时常不失幽默,让人忍俊不禁,为《尤利西斯》人物刻画的点睛之笔。

不难发现,就重复、反复手法的运用上,英语作为拼音文字,优势明显,易于达到独特的效果。这里试举例如下:

- 1) Steeeeeeeephen (Chapter 1, Page 19)
- 2) Dooooooooooooog!/Gooooooooooooood!
(Chapter 15, Page 515)
- 3) Frseeeeeeeefronnnng (Chapter 18, Page 656)
- 4) schschschschschsch/chachachachacha (Chapter 5, Page 73)
- 5) chewchewchew (Chapter 8, Page 150)
- 6) endlessnessness (Chapter 11, Page 248)
- 7) Nother dying come home father (Chapter 3, Page 39)
- 8) Post No Bills. Post 11o Pills. (Chapter 8, 136)
- 9) A jink a jink a jawbo. (Chapter 13, Page 313)
- 10) Grhahute!/Ghaghahest. (Chapter 15, Page 388)
- 11) Bella Poetria! (Chapter 16, Page 532)
- 12) pyannyer (Chapter 18, Page 659)
- 13) Crush, crack, crik, crick (Chapter 3, Page 34)
- 14) wavewhite wedded words (Chapter 1, Page 9)
- 15) whiteflatteded agaist the pane (Chapter 6, Page 108)
- 16) smiledyawnednoddod all in one (Chapter 8, Page 226)

由于中英文在语言表征方面存在着巨大差异,如何成功再现变异语言的特征,给译者带来了很大的挑战。这时,如果译者有再现源语感官效果的意识和补偿损失的能力的话,就可以尽可能最大化地弥补这种差异。而汉语作为一个个独立的方块字,如何再现源语浑然一体的形式美感,着实不易。本研究旨在通过一次读者满意度实验,来探讨三个汉译本,即萧乾、文洁若合译本(下文简称萧译)、金隄独译本(下文简称金译)、刘象愚选译本(下文简称刘译),被译文读者接受的情况,并根据读者的反馈,在尊重译者主体地位的同时,参考译文读者阅读意见,思考如何改进现有译文,从而最大限度地降低原文变异语言在双语转换过程中的损失程度。具体来说,就是通过一次小规模의潜在读者对汉译本的满意度与接受度调查,试图解决如下问题:

(1) 在接受美学理论的关照下,中国读者在多大程度上接受了汉译本,即汉译本与中国读者之间的视域在多大程度上做到了“视域融合”?

(2) 从译文读者调查问卷与采访反馈中,总结归纳出《尤利西斯》翻译过程中存在哪些不足? 存在哪些损失且未得到补偿的成分?

(3) 基于上述调查结果,进而反思在尽可能地减少损失并还原文本变异效果的前提下,怎样才能有效地改进译文?



1.2 研究方法和研究意义

1.2.1 研究方法

本书总体研究思路为:以《尤利西斯》变异语言为主要研究对象,抽样调查三个汉译本在多大程度上能被中国读者接受,根据中国读者的意见,分析这些译本有哪些出彩之处值得借鉴,同时又有哪译法欠合理,分析有效的翻译策略,为将来译者重译该巨著提供有价值的翻译经验,也为翻译批评研究提供新的思路。同时,本书从接受美学关注读者积极参与文本阅读这一视角出发,采用定性与定量的科学研究方法,具体方法如下。

(1) 文献查阅法。大量阅读国内外关于《尤利西斯》原作分析和译作品评的资料,在理解原作的基础上,根据读者阅读反馈,探讨三个汉译本在哪些方面存在不同。

(2) 接受美学分析法。在理论引证方面,本书将主要依据和引证接受美学并适当参考模糊美学来分析《尤利西斯》汉译本对源语变异语言所进行的处理,研究如何通过合理缩小原作期待视野与适当扩大译文读者最初期待视野的途径,最终在原作的期待视野和读者期待视野之间取得最大限度的视域融合,这也是翻译《尤利西斯》的最终目的之一。

(3) 问卷调查法。由于本研究的支撑理论是接受美学,强调的就是读者的接受,因此,在进行读者阅读理解效果和阅读感受调查时,可以客观地了解读者对译本中变异语言处理方式的接受情况,然后再根据问卷调查结果,结合定性与定量分析法,对《尤